

100 English Poems (1837 — 1918)

100 английских стихотворений (1837 — 1918)¹

для начального чтения

Составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

John Clare (1793–1864)

Elizabeth Barrett Browning (1806–1861)

Alfred, Lord Tennyson (1809–1892)

Robert Browning (1812–1889)

Emily Brontë (1818–1848)

Matthew Arnold (1822–1888)

Coventry Patmore (1823–1896)

Dante Gabriel Rossetti (1828–1882)

George Meredith (1828–1909)

Christina Rossetti (1830–1894)

Lewis Carroll (1832–1898)

William Morris (1834–1896)

Algernon Charles Swinburne (1837–1909)

¹ Заметьте, что существует также книга: English Romantic Poets (Из английской романтической поэзии: 55 английских стихотворений для начального чтения), в которую вошли произведения Блейка, Вордсворта, Кольриджа, Байрона, Шелли, Китса.

Thomas Hardy (1840–1928)
Gerard Manley Hopkins (1844–1889)
Robert Bridges (1844–1930)
Robert Louis Stevenson (1850–1894)
Oscar Wilde (1854–1900)
A. E. Housman (1859–1936)
Rudyard Kipling (1865–1936)
William Butler Yeats (1865–1939)
Ernest Dowson (1867–1900)
Rupert Brooke (1887–1915)
Wilfred Owen (1893–1918)
Edward Thomas (1878–1917)

THE LAKE ISLE OF INNISFREE

(Озерный остров Иннисфри; *isle* [aɪl] — остров /обычно как часть географического названия/)

I will arise and go now, and go to Innisfree (я восстану и пойду сейчас, и отправлюсь на Иннисфри; *to arise* [ə'raɪz] — /лит./ подниматься; пробуждаться; всходить /о солнце/; воскресать, восставать: *to arise from the dead* — восстать из мертвых),

And a small cabin build there (и построю там маленькую хижину; *cabin* ['kæbɪn] — хижина), of clay and wattles made (сделанную из глины и прутьев; *wattle* [wɒtl] — плетень; прут);

Nine bean-rows will I have there (у меня там будет девять бобовых рядов; *bean* — боб; фасоль; *row* [raʊ] — ряд; ряд при посадке растений, борозда, бороздка), a hive for the honey-bee (улей для пчел: «для медовой = рабочей пчелы»; *honeybee* ['hʌnɪbi:] — /рабочая/ пчела),

And live alone (и буду жить один) in the bee-loud glade (на полной пчелиным звоном поляне; *loud* — *громкий, звучный, шумный*; *glade* — *поляна, прогалина; просека, вырубка*).

And I shall have some peace there (и у меня будет там немного покоя; *peace* — *мир; покой*), for peace comes dropping slow (ибо покой рождается: «приходит», медленно капая),

Dropping from the veils of the morning (капая/ниспадая с покровов утра; *to drop* — *капать; стекать каплями; падать, опускаться*; *veil [veil]* — *вуаль; покрывало; покров, пелена, завеса*) to where the cricket sings (туда, где поет сверчок; *cricket ['krikɪt]* — *сверчок*);

There midnight's all a glimmer (там ночь вся мерцает/светится; *a glimmer* — *мерцающий*; *to glimmer* — *мерцать*), and noon a purple glow (а полдень пламенеет пурпуром: «а полдень — пурпурное зарево»; *glow* — *свет /от чего-либо раскаленного/; зарево, отсвет; свечение, сверкание*; *to glow* — *раскаляться, накаляться докрасна; светиться, сверкать; рдеть, пылать, быть залитым румянцем /о щеках/*),

And evening full of the linnet's wings (и вечер полон крыльев коноплянок; *linnet ['lɪnɪt]* — *коноплянка*).

I will arise and go now (я восстану и пойду сейчас), for always night and day (ибо неизменно ночью и днем; *always* — *всегда, неизменно*)

I hear lake water lapping with low sounds by the shore (я слышу, как озерная вода плещется тихо: «тихими звуками» у берега; *to lap* — *плескаться /о волнах/*; *low [ləʊ]* — *низкий; тихий*: *in a low voice* — *приглушенно, вполголоса*);

While I stand on the roadway (в то время как я стою на дороге = стоя на дороге; *roadway ['rəʊdweɪ]* — *проезжая часть дороги*), or on the pavements grey (или на серых тротуарах; *pavement ['peɪvəmənt]* — *панель, тротуар*),

I hear it in the deep heart's core (я слышу ее /озерную воду/ в глубине сердца: «в глубокой сокровенной части сердца»; *deep* — *глубокий*; *core* —

сердцевина, ядро /плода/; глубинная, внутренняя, сокровенная часть; сердцевина).

**I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made;
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee,
And live alone in the bee-loud glade.**

**And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.**

**I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements grey,
I hear it in the deep heart's core.**

William Butler Yeats

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка».